

p24 Protokoll zum 15.05.22 Plat.ep.VII.346d-347b

Zeit: 10:00 - 12:15 Uhr - Ort: online

anwesend: Caren, soweit die Online-Verbindung es zuließ; Holger; Wulf; Friedrich

Zur Übersetzung:

Es zeigte sich, dass ich selbst nicht recht vorbereitet war. Das gelang mir bisher mit der Korrektur Eurer "Hausaufgaben" besser; denn dabei hatte ich mir den Text ja auch immer noch einmal angesehen. Nun aber kam ich ab Z. 9 ff. ins Schleudern und habe dann auch noch das $\omega\varsigma$ in Z. 14 falsch interpretiert.

Daher hier einige Klarstellungen:

zu Z. 9: der Gen.abs. gehört eigentlich in den $\acute{\epsilon}\alpha\nu$ -Satz (Z. 10), ist aber vor die Konjunktion herausgezogen worden, so dass das $\delta\acute{\epsilon}$ diesen $\acute{\epsilon}\alpha\nu$ -Satz zum zweiten Glied einer viergliedrigen (s. Unterstreichungen) Aufzählung macht, die mit dem $\epsilon\acute{\iota}$ -Satz (Z. 7) beginnt; man kann also lesen: $\epsilon\acute{\iota}$ διανοεῖται ... $\acute{\epsilon}\alpha\nu$ δὲ ἀπελθόντος ἐμοῦ ἐπιστέλλη ... "Wenn er beabsichtigt ... und wenn er nach meiner Abfahrt Dion mitteilt ..."

zu Z. 11/12: αὐτός und διακελευόμενος sind zwei nachgestellt Erläuterungen und durch τε καί verbunden.

zu Z. 13: Dieser ind. Fragesatz ist Akk.O zu ἐπιστέλλη (Z. 10)

zu Z. 14-18: $\omega\varsigma$ leitet eine Reihe ($\mu\acute{\epsilon}\nu$, $\delta\acute{\epsilon}$, $\acute{\alpha}\lambda\lambda\acute{\alpha}$) von drei Gen.abs. ein, wie häufig mit komparativem Sinn ("als ob"); Beziehungswort zu ὀλιγωρήσαντος ist der letzte vorherstehende nominale Genitiv: ἐμοῦ.

Inhaltlich: Dionysios könnte in seinen Briefen Platon als schlechten Sachwalter Dions hinstellen, wenn der ablehnen sollte, - wie in [346c] von Dionysios vorgeschlagen - sein Treuhänder in Griechenland zu werden.

Übersetzung:

ταῦτα συνεθέμεθα τότε. ἐβουλευόμην δὴ τὸ μετὰ ταῦτα κατ' ἐμαυτὸν γενόμενος, μάλα συγκεχυμένος πρῶτος δ' ἦν μοι	Das vereinbarten wir damals. Ich ging also danach mit mir zu Rate, als ich bei mir <allein> war, sehr aufgewühlt; Als ersten hatte ich (war mir folgender Gedankengang) folgenden meine Überlegung anleitenden Gedankengang.
5 τῆς βουλῆς ἡγούμενος ὅδε [346ε] λόγος. ἴφερε, εἰ διανοεῖται τούτων μηδὲν ποιεῖν Διονύσιος ᾧ φησιν, ἀπελθόντος δ' ἐμοῦ	"Also, wenn Dionysios beabsichtigt, nichts von dem zu tun, was er sagt, und 'wenn er' nach meiner Abfahrt °° dem Dion überzeugend schreibt, persönlich sowohl
10 ἔὰν ἐπιστέλλη Δίῳ πιθανῶς, αὐτός τε καὶ ἄλλοις πολλοῖς τῶν αὐτοῦ διακελευόμενος, ᾧ νῦν πρὸς ἐμὲ λέγει, ὡς αὐτοῦ μὲν ἐθέλοντος,	als auch <es zu schreiben> vielen anderen seiner Leute auftragend, was er jetzt zu mir sagt, - als ob er es zwar wolle, ich aber nicht gewollt hätte, was er mich zu tun aufforderte, sondern <als ob> ich °°
15 ἐμοῦ δὲ οὐκ ἐθελήσαντος ᾧ προκαλεῖτό με δρᾶν, ἄλλ' ὀλιγωρήσαντος τῶν ἐκείνου τὸ παράπαν πραγμάτων, πρὸς δὲ καὶ τούτοιςιν	jenes Mannes Belange in jeder Hinsicht geringschätzte, - und <wenn er> noch dazu mich nicht mehr herauslassen will
20 ἔτι μηδ' ἐθέλη με ἐκπέμπειν, αὐτὸς τῶν ναυκλήρων [347α] μηδενὶ προστάτων, ἐνδείξεται δὲ πᾶσιν ῥαδίως ὡς ἀβουλῶν ἐμὲ ἐκπλεῖν, ἄρα τις ἐθελήσει με ἄγειν ναύτης	indem er <es> selbst keinem der Schiffseigner aufträgt, <wenn er> aber sich allen mit Leichtigkeit darstellt, als einer, der nicht will, dass ich ausfahre, wird <denn> irgendein Seemann mich mitnehmen wollen, wenn ich aus Dionysios' Haus aufbreche?
25 ὀρμώμενον ἐκ τῆς Διονυσίου οἰκίας; — ᾧ κουν γὰρ πρὸς τοῖς ἄλλοιςιν κακοῖς ἐν τῷ κήπῳ τῷ περὶ τὴν οἰκίαν, ὅθεν οὐδ' ἂν ὁ θυρωρὸς ἤθελεν με ἀφεῖναι μὴ πεμφθείσης αὐτῷ τινος ἐντολῆς	- ich wohnte nämlich zusätzlich zu den anderen Übeln im Garten am Haus, von wo mich der Türsteher auch nicht würde herauslassen wollen ohne dass ihm ein Auftrag geschickt würde von Dionysios -
30 παρὰ Διονυσίου— ἄν δὲ περιμείνω τὸν ἐνιαυτόν, ἕξω μὲν Δίῳ ταῦτα ἐπιστέλλειν, ἐν οἷς τ' αὐτ' εἰμι καὶ ἃ πράττω·	Wenn ich aber das Jahr über bleibe, werde ich dies Dion zu schreiben haben, in welcher Lage ich wieder bin und was ich tue.

<p>καὶ ἐὰν μὲν δὴ ποιῆ τι Διονύσιος ὧν φησιν, 35 οὐ [347β] παντάπασιν ἔσται μοι καταγελάστως πεπραγμένα —τάλαντα γὰρ ἴσως ἐστὶν οὐκ ἔλαττον, ἂν ἐκτιμᾷ τις ὀρθῶς, ἑκατὸν ἢ Δίωνος οὐσία— ἂν δ' οὖν γίνηται τὰ νῦν ὑποφαίνοντα 40 οἷα εἰκὸς αὐτὰ γίνεσθαι, ἀπορῶ μὲν ὅτι χρήσομαι ἐμαυτῶ, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἴσως ἐνιαυτὸν γ' ἔτι πονῆσαι καὶ ἔργοις ἐλέγξει πειραῖσθαι 45 τὰς Διονυσίου μηχανάς.'</p>	<p>Und wenn nun allerdings Dionysios etwas von dem, was er sagt, tut, wird es von mir ganz und gar nicht lächerlich getan sein - denn an Talenten ist vielleicht nicht weniger, wenn man richtig schätzt, als 100 das Vermögen Dions <wert> -, wenn nun aber geschieht, was sich jetzt andeutet, wie es wahrscheinlich ist, dass es geschieht, bin ich zwar ratlos, was ich mit mir machen soll, dennoch aber ist es nötig, vielleicht noch ein Jahr zu leiden und zu versuchen, 'Dionysios' Machenschaften` durch Fakten zu belegen °°."</p>
---	--

Weitere Anmerkung: zur attributiven Stellung:

Z. 27: a) ἐν τῷ κήπῳ τῷ περὶ τὴν οἰκίαν entspricht b) ἐν τῷ περὶ τὴν οἰκίαν κήπῳ

Der Fall b ist der Normalfall 1: Alles, was zwischen dem Artikel und seinem Beziehungswort steht, wird zu dessen Attribut (attributive Klammer).

Ein weiteres Beispiel für den Normalfall 1 (Z. 18): τῶν ἐκείνου τὸ παράπαν πραγμάτων.

Der Normalfall 2 Nachstellung des Attributs mit Wiederholung des Artikels (=Apposition) dazu lautet:

τῶν πραγμάτων τῶν ἐκείνου τὸ παράπαν.

Im Deutschen steht ein präpositionaler Ausdruck als Attribut (wie auch das Genitivattribut) ohne wiederholten Artikel hinter seinem Substantiv:

"im Garten am Haus", "die Angelegenheiten jenes <Mannes> in jeder Hinsicht".

Nur das Adjektivattribut steht im Dt. in attributiver Klammer: "das schöne Haus".

Nur als Sonderfall ist die Nachstellung des Attributs mit Wiederholung des Artikels (=Apposition) möglich:

"das Haus, das schöne".

Im Griechischen sind beide Möglichkeiten gleichrangig: ἡ καλὴ οἰκία = ἡ οἰκία ἡ καλὴ

Weitere Planung: Es wurde abschließend beschlossen, den 7. Brief vollständig zu Ende zu lesen und danach erst zu Demosthenes überzugehen.

Nächster Termin: Freitag, 20.05., 17:00 Uhr. Wir hoffen, dass Caren, trotz Reisevorbereitungen dabei noch mitmachen kann - und dass das vollständige Einloggen klappt.

Vorbereitung dazu: p25_Vokabeln (bitte!) und p25_Text, soweit Ihr kommt.